শ্রীঃ

শ্রীমতে রামানুজায নমঃ

শ্রীমতে নিগমান্তমহাদেশিকায নমঃ

ৱিল্লূর্ নডাদূর্ শ্রী শ্রীনিধেঃ কৃতিষু

॥ শ্রীরামচতুশ্শ্লোকী ॥

with

word-by-word meaning (padārtha),

word separation (padacchēda), prose order (anvaya),

glossed translation (padamālā) and summary (bhāvārtha)

by

Sunder Kidāmbi

Prepared with the gracious blessings of

all my ācāryas, elders and well-wishers

Introduction
(upōdghāta)

The *Śrī Rāma Catuśślōkī* tells the story of *Śrī Rāma* in four verses. It was composed by *Śrī U. Ve. Villūr Naḍādūr Śrī Śrīnidhi Svāmī*, who bears the title *Āśukavisārvabhauma*, "the sovereign among extempore poets." It appears that *Śrī Rāma* Himself arranged to have His story told so concisely through this great poet.

Around 1940, when he was still young, the *Svāmī* was struck by smallpox, a dreaded disease that took many lives in those days. The doctors who examined him said that he would not live beyond the next morning. That night, he resolved to recite, in his own words, the story of *Śrī Rāma*, which brings even the departed back to life, and he trusted that the Lord would protect him. Amid his suffering, he composed these four verses and, after describing the coronation of *Śrī Rāma*, ended with the words "While the consort of *Sītā* stays awake to protect me, what fear is there for me?" He also added a *phalaśruti* declaring that these verses would serve as a medicine for smallpox. When the doctors came the next day, as a matter of form, they were astonished to find that he had recovered. Thus, through this work, *Śrī Rāma* showed the world that the *Svāmī* was not only an *āśukavi*, an extempore poet, but also a *varakavi*, a poet whose words bear fruit.

Many who later received these four verses from the *Svāmī* by *upadēśa* obtained all that they wished for. Seeing that the *stōtra* was not a medicine for smallpox alone, but granted every fruit sought by those who recited it, the *Svāmī* changed the *phalaśruti* accordingly.

Since many devotees wished to understand the meaning of this *Catuśślōkī*, the *Svāmī*'s son, *Śrī U. Ve. Dr. V. S. Karuṇākarācāriar Svāmī*, a renowned scholar and poet in his own right, who counts himself among the many who have benefited from reciting it, published it with a short commentary in his *Śrīmad Rāmāyaṇa Trayī*, as a concise prelude to the *Svāmī*'s *Mañju Rāmāyaṇa* and *Mandasmita Rāmāyaṇa*, just as the *Saṃkṣēpa Rāmāyaṇa* opens *Vālmīki*'s *Rāmāyaṇa*.

শ্রীঃ
শ্রীমতে রামানুজায নমঃ
শ্রীমতে নিগমান্তমহাদেশিকায নমঃ

॥ শ্রীরামচতুশ্শ্লোকী ॥

করিতাজিতকল্লোলিকন্যকাকান্তরক্ষসে।
করুণাদিগুণাঢ্যায কমলানিধযে নমঃ ॥

Word Separation (*padacchēda*)

করিতা-জিত-কল্লোলি-কন্যকা-কান্ত-রক্ষসে।
করুণা-আদি-গুণ-আঢ্যায কমলা-নিধযে নমঃ ॥

Glossed Translation (*padamālā*)

Salutation (নমঃ) to ***Kamalānidhi*** (***Śrīnidhi Svāmī***) (কমলা-নিধযে), who is endowed with compassion and other qualities (করুণা-আদি-গুণ-আঢ্যায) and who, by his poetry, has conquered the Lord's bosom, which shines with the presence of the daughter of the ocean (***Lakṣmī***) (করিতা-জিত-কল্লোলি-কন্যকা-কান্ত-রক্ষসে).

Notes (*ṭippaṇī*)

This invocatory verse has a second meaning. Since the scriptures enjoin regarding one's ***ācārya*** as the Lord Himself, it can also be read as a salutation to the Lord: to ***Kamalā-nidhi***, the treasure of ***Kamalā*** (***Lakṣmī***), that is, ***Nārāyaṇa***, who is rich in compassion and other auspicious qualities, and whose chest, the seat of the daughter of the ocean, is won over by poetry. The name ***Kamalā-nidhi*** also renders the ***Svāmī***'s own name, ***Śrī-nidhi***, since ***Kamalā*** and ***Śrī*** are both names of ***Lakṣmī***.

রামঃ কৌশিকমন্বগাৎপথি মুনের্বাচাঽধীত্তাটকাং
সত্রং তস্য ররক্ষ তেন কথিতাঃ শুশ্রাঽ তাস্তাঃ কথাঃ।
গৎৱাথো মিথিলাং ৱিধায দৃষদং যোষিন্মণিং সন্মুনেঃ
ভঙ্কৎৱা ধূর্জটিচাপমাপ রমণীং সীতাভিধানামপি॥ 1॥

Word Separation (*padacchēda*)

রামঃ কৌশিকম্ অন্বগাৎ পথি মুনেঃ ৱাচা অৱধীৎ তাটকাম্
সত্রম্ তস্য ররক্ষ তেন কথিতাঃ শুশ্রাঽ তাঃ তাঃ কথাঃ।
গৎৱা অথো মিথিলাম্ ৱিধায দৃষদম্ যোষিৎ-মণিম্ সৎ-মুনেঃ
ভঙ্কৎৱা ধূর্জটি-চাপম্ আপ রমণীম্ সীতা-অভিধানাম্ অপি॥

Prose Order (*anvaya*)

রামঃ কৌশিকম্ অন্বগাৎ, পথি মুনেঃ ৱাচা তাটকাম্ অৱধীৎ, তস্য সত্রম্ ররক্ষ, তেন কথিতাঃ তাঃ তাঃ কথাঃ শুশ্রাঽ, অথো মিথিলাম্ গৎৱা, দৃষদম্ সৎ-মুনেঃ যোষিৎ-মণিম্ ৱিধায, ধূর্জটি-চাপম্ ভঙ্কৎৱা, সীতা-অভিধানাম্ রমণীম্ অপি আপ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
রামঃ	Lord *Rāma*
কৌশিকম্	the sage *Kauśika* (*Viśvāmitra*)
অন্বগাৎ	followed (went along with)
পথি	on the way
মুনেঃ	of the sage
ৱাচা	at the word (command)
তাটকাম্	the demoness *Tāṭakā*
অৱধীৎ	slew

Word	Meaning
তস্য	his
সত্রম্	sacrifice (*yajña*)
ররক্ষ	protected
তেন	by him
কথিতাঃ	narrated
তাঃ তাঃ	those many
কথাঃ	stories
শুশ্রূর	heard
অথো	then
মিথিলাম্	towards *Mithilā*
গৎৱা	having proceeded
দৃষদম্	the stone
সৎ-মুনেঃ	of the noble sage (*Gautama*)
যোষিৎ-মণিম্	into the jewel among women (*Ahalyā*)
ৱিধায	having turned
ধূর্জটি-চাপম্	the bow of Lord *Śiva*
ভঙ্কৎৱা	having broken
সীতা-অভিধানাম্	named *Sītā*
রমণীম্	the lovely lady
অপি	also
আপ	obtained (in marriage)

Glossed Translation (*padamālā*)

Lord *Rāma* (রামঃ) followed (অন্ৱগাৎ) the sage *Kauśika* (কৌশিকম্). On the way (পথি), at the word (ৱাচা) of the sage (মুনেঃ), He slew (অৱধীৎ)

the demoness *Tāṭakā* (তাটকাম্). He protected (ররক্ষ) his (তস্য) sacrifice (সত্রম্) and heard (শুশ্রাৱ) those many (তাঃ তাঃ) stories (কথাঃ) narrated (কথিতাঃ) by him (the sage) (তেন). Then (অথো), proceeding (গৎৱা) towards *Mithilā* (মিথিলাম্), He turned (ৱিধায) the stone (দৃষদম্) into the jewel among women (যোষিৎ-মণিম্), the wife of the noble sage (সৎ-মুনেঃ). Having broken (ভঙ্কৎৱা) the bow of Lord *Śiva* (ধূর্জটি-চাপম্), He also (অপি) obtained (আপ) the lovely lady (রমণীম্) named *Sītā* (সীতা-অভিধানাম্).

Summary (*bhāvārtha*)

Śrīman Nārāyaṇa, who appeared as *Śrī Rāma*, went along with the sage *Viśvāmitra*. On the way, at the sage's word, He slew the demoness *Tāṭakā*. He protected the sage's sacrifice and listened to the many beautiful stories the sage narrated. Then, by the touch of His divine feet, He turned a stone into *Ahalyā*, the jewel among women, the beloved wife of *Gautama*, a sage rich in penance. Reaching *Mithilā*, He broke the bow of Lord *Śiva* and took the hand of the lovely *Sītā*.

****

সীতাযাঃ করলালনেন স কৃতী জিৎৱা মুনিং ভার্গৱং
সাকেতং তরসা প্রৱিশ্য জননীমানন্দযন্ মধ্যমাম্।
আসীদ্যো ৱিপিনে চতুর্দশ সমা রক্ষন্ মুনীনানতান্
রক্ষস্সঙ্ঘমথাৱধীদঘটযদ্রাজ্যং চ সূর্যাত্মজে ॥ 2 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

সীতাযাঃ কর-লালনেন সঃ কৃতী জিৎৱা মুনিম্ ভার্গৱম্
সাকেতম্ তরসা প্রৱিশ্য জননীম্ আনন্দযন্ মধ্যমাম্।
আসীৎ যঃ ৱিপিনে চতুর্দশ সমাঃ রক্ষন্ মুনীন্ আনতান্
রক্ষস্-সঙ্ঘম্ অথ অৱধীৎ অঘটযৎ রাজ্যম্ চ সূর্য-আত্মজে ॥

Prose Order (*anvaya*)

সঃ সীতাযাঃ কর-লালনেন কৃতী, ভার্গৱম্ মুনিম্ জিৎৱা, তরসা সাকেতম্ প্রৱিশ্য, যঃ মধ্যমাম্ জননীম্ আনন্দযন্ চতুর্দশ সমাঃ ৱিপিনে আসীৎ, আনতান্ মুনীন্ রক্ষন্ অথ রক্ষস্-সঙ্ঘম্ অৱধীৎ, সূর্য-আত্মজে রাজ্যম্ চ অঘটযৎ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
সঃ	He
সীতাযাঃ	of *Sītā*
কর-লালনেন	by tenderly holding the hand (in marriage)
কৃতী	complete, fulfilled
ভার্গৱম্	*Bhārgava* (*Paraśurāma*)
মুনিম্	the sage
জিৎৱা	having defeated
তরসা	swiftly
সাকেতম্	*Sākēta* (*Ayōdhyā*)
প্রৱিশ্য	having entered
যঃ	who
মধ্যমাম্	the middle
জননীম্	mother (*Kaikēyī*)
আনন্দযন্	to please
চতুর্দশ	fourteen
সমাঃ	years
ৱিপিনে	in the forest
আসীৎ	resided
আনতান্	who had taken refuge (in Him)
মুনীন্	the sages

Word	Meaning
রক্ষন্	to protect
অথ	then
রক্ষস্-সঙ্ঘম্	the hordes of *rākṣasa*s
অৱধীৎ	destroyed
সূর্য-আত্মজে	to the son of the Sun-god (*Sugrīva*)
রাজ্যম্	the kingdom (of *Kiṣkindhā*)
চ	and
অঘটযৎ	gave

Glossed Translation (*padamālā*)

He (সঃ), having become complete (কৃতী) by tenderly holding the hand (কর-লালনেন) of *Sītā* (সীতাযাঃ), defeated (জিৎৱা) the sage (মুনিম্) *Bhārgava* (ভার্গৱম্) and swiftly (তরসা) entered (প্রৱিশ্য) *Sākēta* (সাকেতম্). He is the one who (যঃ), to please (আনন্দযন্) the middle (মধ্যমাম্) mother (*Kaikēyī*) (জননীম্), resided (আসীৎ) in the forest (ৱিপিনে) for fourteen (চতুর্দশ) years (সমাঃ). Then (অথ), to protect (রক্ষন্) the sages (মুনীন্) who had taken refuge in Him (আনতান্), He destroyed (অৱধীৎ) the hordes of *rākṣasa*s (রক্ষস্-সঙ্ঘম্), and (চ) gave (অঘটযৎ) the kingdom (রাজ্যম্) to the son of the Sun-god (সূর্য-আত্মজে).

Summary (*bhāvārtha*)

Having become complete by holding the hand of *Sītā*, *Śrī Rāma* defeated *Paraśurāma* and swiftly entered *Sākēta* (*Ayōdhyā*). To please His step-mother *Kaikēyī*, He went to the forest to reside there for fourteen years. To protect the sages who had taken refuge in Him, He destroyed the hordes of *rākṣasa*s, and He gave the kingdom of *Kiṣkindhā* to *Sugrīva*, the son of the Sun-god.

****

ৱাযোরাত্মভুৱা ততো হনুমতা পাথোধিপারস্থিতাং
প্রাণেভ্যোঽপি গরীযসীং প্রিযতমাং ৱিজ্ঞায রক্ষোঽহৃতাম্।
সেতুং ৱারিনিধৌ ৱিধায ৱিৱিধানন্তাঘৱিধ্ৱংসনং
লঙ্কাযাং ৱিলুলাৱ রাৱণশিরোৱৃন্দানি ৱন্দেয তম্॥ 3॥

Word Separation (*padacchēda*)

ৱাযোঃ আত্মভুৱা ততঃ হনুমতা পাথোধি-পার-স্থিতাম্
প্রাণেভ্যঃ অপি গরীযসীম্ প্রিযতমাম্ ৱিজ্ঞায রক্ষস্-হৃতাম্।
সেতুম্ ৱারিনিধৌ ৱিধায ৱিৱিধ-অনন্ত-অঘ-ৱিধ্ৱংসনম্
লঙ্কাযাম্ ৱিলুলাৱ রাৱণ-শিরস্-ৱৃন্দানি ৱন্দেয তম্॥

Prose Order (*anvaya*)

ততঃ ৱাযোঃ আত্মভুৱা হনুমতা, প্রাণেভ্যঃ অপি গরীযসীম্ প্রিযতমাম্ রক্ষস্-হৃতাম্ পাথোধি-পার-স্থিতাম্ ৱিজ্ঞায, ৱারিনিধৌ ৱিৱিধ-অনন্ত-অঘ-ৱিধ্ৱংসনম্ সেতুম্ ৱিধায, লঙ্কাযাম্ রাৱণ-শিরস্-ৱৃন্দানি ৱিলুলাৱ, তম্ ৱন্দেয।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ততঃ	then
ৱাযোঃ	of the Wind-god
আত্মভুৱা	by the son
হনুমতা	through ***Hanumān***
প্রাণেভ্যঃ	than life itself
অপি	even
গরীযসীম্	dearer
প্রিযতমাম্	the most beloved (wife)
রক্ষস্-হৃতাম্	abducted by the ***rākṣasa*** (***Rāvaṇa***)

Word	Meaning
পাথোধি-পার-স্থিতাম্	held on the other shore of the sea
ৱিজ্ঞায	having come to know
ৱারিনিধৌ	in the ocean
ৱিৱিধ-অনন্ত-অঘ-ৱিধ্ৱংসনম্	which destroys the sins committed endlessly in various ways
সেতুম্	the bridge (*sētu*)
ৱিধায	having built
লঙ্কাযাম্	in *Laṅkā*
ৱাৱণ-শিরস্-ৱৃন্দানি	the clusters of heads of *Rāvaṇa*
ৱিলুলাৱ	cut off
তম্	Him
ৱন্দেয	let me bow to

Glossed Translation (*padamālā*)

Then (ততঃ), having come to know (ৱিজ্ঞায) through *Hanumān* (হনুমতা), the son (আত্মভুৱা) of the Wind-god (ৱাযোঃ), that His most beloved (প্রিযতমাম্), who is dearer (গরীযসীম্) to Him even (অপি) than life itself (প্রাণেভ্যঃ), had been abducted by the *rākṣasa* (রক্ষস্-হৃতাম্) and was held on the other shore of the sea (পাথোধি-পার-স্থিতাম্), He built (ৱিধায) in the ocean (ৱারিনিধৌ) the bridge (সেতুম্), which destroys the sins committed endlessly in various ways (ৱিৱিধ-অনন্ত-অঘ-ৱিধ্ৱংসনম্). In *Laṅkā* (লঙ্কাযাম্), He cut off (ৱিলুলাৱ) the clusters of heads of *Rāvaṇa* (ৱাৱণ-শিরস্-ৱৃন্দানি). Let me bow (ৱন্দেয) to Him (তম্).

Summary (*bhāvārtha*)

Through the valiant *Hanumān*, the son of the Wind-god, *Śrī Rāma* came to know that His beloved wife *Sītā*, who was dearer to Him than His own life, had been

abducted by ***Rāvaṇa*** and was held captive on the other shore of the sea. He built the ***sētu***, a bridge across the ocean, the very sight of which destroys all the sins that we commit endlessly in various ways. Reaching ***Laṅkā***, He cut off ***Rāvaṇa***'s heads cluster by cluster and defeated him. I bow to that Lord.

****

আরুহ্যাথ ৱিভীষণেন সুভগং ভক্ত্যা সমাৱেদিতং
মান্যং পুষ্পকমঞ্জসা নিজপুরীমাগত্য মিত্রৈর্ৱৃতঃ।
আনন্দায ৱসিষ্ঠকাশ্যপমুখৈঃ পট্টাভিষিক্তো ৱিভুঃ
তস্মিন্ জাগ্রতি জানকীপ্রিযতমে কা নাম ভীতির্মম॥ **4**॥

Word Separation (*padacchēda*)

আরুহ্য অথ ৱিভীষণেন সুভগম্ ভক্ত্যা সমাৱেদিতম্
মান্যম্ পুষ্পকম্ অঞ্জসা নিজ-পুরীম্ আগত্য মিত্রৈঃ ৱৃতঃ।
আনন্দায ৱসিষ্ঠ-কাশ্যপ-মুখৈঃ পট্ট-অভিষিক্তঃ ৱিভুঃ
তস্মিন্ জাগ্রতি জানকী-প্রিযতমে কা নাম ভীতিঃ মম॥

Prose Order (*anvaya*)

অথ ৱিভীষণেন ভক্ত্যা সমাৱেদিতম্ সুভগম্ মান্যম্ পুষ্পকম্ আরুহ্য, মিত্রৈঃ ৱৃতঃ অঞ্জসা নিজ-পুরীম্ আগত্য, ৱিভুঃ আনন্দায ৱসিষ্ঠ-কাশ্যপ-মুখৈঃ পট্ট-অভিষিক্তঃ (অভূৎ)। তস্মিন্ জানকী-প্রিযতমে জাগ্রতি, মম কা নাম ভীতিঃ (অস্তি)?

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
অথ	then
ৱিভীষণেন	by *Vibhīṣaṇa*
ভক্ত্যা	with devotion

Word	Meaning
সমারৢেদিতম্	offered
সুভগম্	the beautiful
মান্যম্	venerable
পুষ্পকম্	***Puṣpaka*** (aerial chariot)
আরুহ্য	having ascended
মিত্রৈঃ	by friends
ৱৃতঃ	surrounded
অঞ্জসা	swiftly
নিজ-পুরীম্	to His own city (***Ayōdhyā***)
আগত্য	having come back
ৱিভুঃ	the all-pervading Lord
আনন্দায	for the joy (of all)
ৱসিষ্ঠ-কাশ্যপ-মুখৈঃ	by the sages headed by ***Vasiṣṭha*** and ***Kāśyapa***
পট্ট-অভিষিক্তঃ	crowned as king
(অভূৎ)	was (implied)
তস্মিন্	while He
জানকী-প্রিযতমে	the most beloved of ***Jānakī***
জাগ্রতি	stays awake (to protect me)
মম	for me
কা	what
নাম	indeed
ভীতিঃ	fear
(অস্তি)	is there (implied)

Glossed Translation (*padamālā*)

Then (অথ), having ascended (আরুহ্য) the beautiful (সুভগম্) and venerable (মান্যম্) *Puṣpaka* (পুষ্পকম্), offered (সমারেদিতম্) with devotion (ভক্ত্যা) by *Vibhīṣaṇa* (রিভীষণেন), and surrounded (রৃতঃ) by friends (মিত্রৈঃ), the all-pervading Lord (রিভুঃ) swiftly (অঞ্জসা) came back (আগত্য) to His own city (নিজ-পুরীম্), and for the joy of all (আনন্দায) was (অভূৎ) crowned as king (পট্ট-অভিষিক্তঃ) by the sages headed by *Vasiṣṭha* and *Kāśyapa* (রসিষ্ঠ-কাশ্যপ-মুখৈঃ). While He (তস্মিন্), the most beloved of *Jānakī* (জানকী-প্রিযতমে), stays awake (জাগ্রতি) to protect me, what (কা) fear (ভীতিঃ) is there (অস্তি) indeed (নাম) for me (মম)?

Summary (*bhāvārtha*)

Śrī Rāma then ascended the beautiful *Puṣpaka vimāna*, which *Vibhīṣaṇa* offered Him with devotion, and flew swiftly back to *Ayōdhyā* with all His friends. There, to the joy of all, He was crowned king by *Vasiṣṭha*, *Kāśyapa* and other great sages. While that consort of *Sītā* stays awake to protect me, what fear is there for me?

Notes (*ṭippaṇī*)

The *Svāmī* composed the words কা নাম ভীতির্মম during his own illness. Later, seeing the greatness and power of the *stōtra*, he also gave the fourth line as:

তস্মিন্ জাগ্রতি জানকীপ্রিযতমে সর্ৱত্র সম্যগ্জযঃ ॥

"While He, the most beloved of *Jānakī*, stays awake, there is excellent victory (সম্যক্-জযঃ) for us everywhere (সর্ৱত্র)."

****

ধনুষ্করচতুঃশ্লোকী ধনুষ্পুরকৱীরিতা।

সর্ৱদা কুর্ৱতাং চিত্তে সর্ৱদা ভাতু সন্মতা ॥ 5 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ধনুষ্কর-চতুঃশ্লোকী ধনুষ্পুর-কৱি-ঈরিতা।
সর্ৱদা কুর্ৱতাম্ চিত্তে সর্ৱ-দা ভাতু সন্মতা॥

Prose Order (*anvaya*)

(ইযম্) ধনুষ্পুর-কৱি-ঈরিতা সন্মতা ধনুষ্কর-চতুঃশ্লোকী, সর্ৱদা চিত্তে কুর্ৱতাম্ সর্ৱ-দা ভাতু।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
(ইযম্)	this (implied)
ধনুষ্পুর-কৱি-ঈরিতা	composed by the poet of *Dhanuṣpura* (*Villūr*)
সন্মতা	praised by the learned
ধনুষ্কর-চতুঃশ্লোকী	the four verses on the one who holds the bow in His hand (*Śrī Rāma*)
সর্ৱদা	always
চিত্তে	in the mind
কুর্ৱতাম্	for those who keep (it), i.e., recite (it)
সর্ৱ-দা	as the giver of all (that is wished for)
ভাতু	may it shine

Glossed Translation (*padamālā*)

May this (ইযম্) set of four verses on the one who holds the bow in His hand (ধনুষ্কর-চতুঃশ্লোকী), composed by the poet of *Dhanuṣpura* (ধনুষ্পুর-কৱি-ঈরিতা) and praised by the learned (সন্মতা), shine (ভাতু) as the giver of all (সর্ৱ-দা) for those who (কুর্ৱতাম্) always (সর্ৱদা) keep it in their mind (চিত্তে).

Summary (*bhāvārtha*)

Composed by the poet of ***Dhanuṣpura*** (***Villūr***), these four verses celebrate ***Śrī Rāma***, who holds the bow (***dhanuṣ***) in His hand. Praised by the learned, this work will always grant all that is wished for to those who recite it. The verse plays on the word ***sarvadā***, which occurs twice: first as "always," and then, read as ***sarva-dā***, as "the giver of all."

Notes (*ṭippaṇī*)

When the ***Svāmī*** first composed this verse, during his own illness with smallpox, its second line read:

মারীকাতরচিত্তানাং মারীতিমিতরাং দিশেৎ॥
মারী-কাতর-চিত্তানাম্ মা-রীতিম্ ইতরাম্ দিশেৎ॥

"May it show (দিশেৎ) those whose minds are fearful (কাতর-চিত্তানাম্) of the pestilence (মারী) the other (ইতরাম্) way, the way of ***Mā*** (***Lakṣmī***) (মা-রীতিম্)." That is, those who fear diseases such as smallpox and recite these verses will not fall into the grip of such diseases, but will obtain every kind of wealth and be happy. The line plays on ***mārī*** (pestilence) and ***mā-rīti*** (the way of ***Mā***).

The line can also be read by dividing মারীতিমিতরাং as মা রীতিম্ ইতরাম্: "May it not (মা) show (দিশেৎ) any other course (ইতরাম্ রীতিম্) to those whose minds are fearful (কাতর-চিত্তানাম্) of the pestilence (মারী)." That is, they will not be affected by the disease and will not succumb to it.

When those who recited the ***stōtra*** found that it fulfilled all their wishes, the ***Svāmī*** replaced this line with the present one, সর্ব্বদা কুর্ব্বতাং চিত্তে সর্ব্বদা ভাতু সন্মতা.

****

॥ ইতি ৱিল্লূর্ নডাদূর্ শ্রী শ্রীনিধেঃ কৃতিষু শ্রীরামচতুশ্শ্লোকী॥

References (*ādhāragranthāḥ*)

1. Śrī U. Ve. Dr. V. S. Karuṇākarācāriar Svāmī, *Śrīmad Rāmāyaṇa Trayī*.
2. Śrī U. Ve. Dr. P. Rāmānujācārya Svāmī, *Śrī Yādavādristuti - Śrī Rāmacatuśślōkī*.